Traduction française de référence

THORMA

Traduction automatique non officielle. Révision technique et linguistique requise.

Cette traduction n'est pas un nouveau certificat du fabricant.

La traduction suit le texte du document source. Les marques, références et valeurs techniques sont conservées.

Présentation adaptée pour éviter les textes tronqués. Les illustrations et la mise en page originales figurent dans la partie originale.

ID: pdf_850dd536ec01b9eaf6da

SHA-256: 850dd536ec01b9eaf6daa8aef18bd48573ddb01a43874d3aa3832e6c2679b1f0

Page source 1

Texte source	Français
Návod k instalaci a obsluze stáležhnoucích kamen na pevné palivo	Instructions d'installation et d'utilisation des poêles à combustible solide
CZ	CZ
MILANO II, VERONA, VIGSO II, BERGAMO, BOZEN, PIACENZA, MERANO, MERAN II, BRIXEN, VIGSO IV	MILAN II, VERONA , VIGSO II, BERGAME, BOZEN , PIACENZA, MERANO , MERAN II, BRIXEN, VIGSO IV
testováno podle ČSN EN 13240	testé selon ČSN EN 13240
Pokyny pro instalaci	Instructions d'installation
1.	1.
Kamna jsou vyrobena tak, že je možné je jednoduše pomocí spojovacího kusu připojit na existující domovní komín. Spojka musí být dle možnosti krátká a přímá, umístěná vodorovně nebo s mírným stoupáním. Spojky je třeba utěsnit. Při instalaci a provozu kamen je třeba dodržovat národní a evropské normy, místní, stavební a taktéž požárně-bezpečnostní předpisy. Z toho důvodu informujte před zapojením kamen příslušného krajského revizního technika. Je třeba zabezpečit dostatečné množství spalovacího vzduchu, a to především v místnostech s těsně zavřenými okny a dveřmi (těsnící klapka). Výpočet komínu se provádí podle ČSN 73 4201. Před umístěním kamen se přesvědčte, zda konstrukce, na níž mají být kamna uložena, má dostatečnou nosnost pro hmotnost kamen. V případě nedostatečné nosnosti je třeba učinit příslušná opatření (např. položení desky na rozložení zátěže).	Le poêle est conçu pour être facilement raccordé à une cheminée existante à l'aide d'un raccord. Ce raccordement doit être aussi court et droit que possible, horizontal ou légèrement incliné. Les raccords doivent être étanches. Lors de l'installation et de l'utilisation du poêle, les normes nationales et européennes, ainsi que les réglementations locales en matière de construction et de sécurité incendie, doivent être respectées. C'est pourquoi il est impératif d'informer le technicien de contrôle régional compétent avant tout raccordement. Un apport d'air de combustion suffisant doit être assuré, notamment dans les pièces dont les fenêtres et les portes sont bien fermées (clapet d'étanchéité). Le conduit de cheminée est dimensionné conformément à la norme ČSN 73 4201. Avant d'installer le poêle, vérifiez que la structure porteuse présente une capacité de charge suffisante. En cas de capacité de charge insuffisante, des mesures appropriées doivent être prises (par exemple, la pose d'une cale pour répartir la charge).
Všeobecné bezpečnostní předpisy	Règlement général de sécurité
2.	2.
Hořením paliva se uvolňuje tepelná energie, která vede k značnému zahřátí povrchu kamen, dvířek spalovacího prostoru, kliky u dveří a rukojetí ovládacích prvků, bezpečnostního skla, kouřových potrubí a příp. čelní stěny kamen. Nedotýkejte se těchto částí bez příslušného ochranného oděvu nebo pomůcek (žáruvzdorné rukavice nebo jiné pomůcky). Upozorněte na toto nebezpečí děti a dbejte na to, aby se v době topení nezdržovaly blízko kamen.	La combustion du combustible libère de l'énergie thermique, ce qui entraîne un échauffement important de la surface du poêle, de la porte de la chambre de combustion, de la poignée de porte et des commandes, de la vitre de sécurité, des conduits de fumée et, le cas échéant, de la paroi avant du poêle. Ne touchez pas ces éléments sans porter de vêtements ou d'équipements de protection appropriés (gants résistants à la chaleur ou autre équipement). Avertissez les enfants de ce danger et assurez-vous qu'ils ne restent pas à proximité du poêle lorsqu'il est en marche.
Vhodná paliva	Carburants appropriés
3.	3.

Texte source	Français
Vhodným palivem je polenové dřevo o délce od 15 do 20 cm a obvodu 30 cm, hnědouhelné brikety a černé uhlí. Je dovoleno používat jen polenové dřevo sušené vzduchem.	Le bois de chauffage approprié est composé de bûches de 15 à 20 cm de long et de 30 cm de circonférence, de briquettes de lignite et de charbon noir. Seul le bois de

Texte source	Français
Spalování odpadu a především plastů je podle zákonu o ochraně před emisemi zakázáno. Kromě toho, takové palivo poškozuje ohniště a komín a vede k poškození zdraví a důsledkem zápachu i k obtěžování sousedů. Maximální vlhkosti 20 % vzduchem sušeného polenového dřeva je možno dosáhnout po minimálně jednoroční (měkké dřevo) nebo dvouroční (tvrdé dřevo) době sušení. Dřevo není stáležhnoucí palivo, proto je nemožné nepřerušované topení dřevem po celou noc. Zakázáno je používat i kapalná paliva.	chauffage séché à l'air est autorisé. La combustion de déchets, et notamment de plastiques, est interdite par la loi sur la protection des émissions. De plus, ce type de combustible endommage la cheminée et le conduit, et peut entraîner des problèmes de santé et des nuisances olfactives pour le voisinage. Le taux d'humidité maximal de 20 % pour le bois de chauffage séché à l'air peut être atteint après une période de séchage d'au moins un an (bois résineux) ou deux ans (bois feuillu). Le bois n'étant pas un combustible à combustion continue, un chauffage ininterrompu au bois pendant toute la nuit est impossible. L'utilisation de combustibles liquides est également interdite.
Zatápění	Éclairage
4.	4.
Při prvním zatápění není možné zabránit zápachu, který se vytvořil důsledkem vysoušení ochranného nátěru, a který zmizí v krátké době. V průběhu zatápění by měla být místnost s kamny dobře větraná. Důležitý je rychlý průběh zatápění, protože v případě špatného postupu dochází ke zvýšení emisí. Když se zatápěcí palivo dobře rozhoří, přiložíme další palivo. Nikdy nepoužívejte na zatápění líh, benzín nebo jiné hořlavé kapaliny. Zatápějte vždy pomocí kusu papíru, třísek a menšího množství paliva. Ve fázi zatápění přivádějte do kamen jak primární, tak i sekundární vzduch. Následně se přívod primárního vzduchu uzavře a hoření se reguluje pomocí sekundárního vzduchu. V době zatápění nenechávejte kamna nikdy bez dozoru.	Lors du premier allumage du poêle, une odeur se dégagera inévitablement suite au séchage du revêtement protecteur. Cette odeur disparaîtra rapidement. Pendant l'allumage, la pièce où se trouve le poêle doit être bien aérée. Il est important d'allumer le poêle rapidement, car un allumage incorrect peut entraîner une augmentation des émissions. Une fois le combustible bien brûlé, ajoutez-en. N'utilisez jamais d'alcool, d'essence ou d'autres liquides inflammables pour l'allumage. Allumez toujours le poêle avec un morceau de papier, des copeaux de bois et une petite quantité de combustible. Pendant l'allumage, alimentez le poêle en air primaire et secondaire. Fermez ensuite l'arrivée d'air primaire et régulez la combustion grâce à l'arrivée d'air secondaire. Ne laissez jamais le poêle sans surveillance pendant l'allumage.
Provoz většího počtu ohnišť	Fonctionnement de plusieurs cheminées
5.	5.
Při provozu většího počtu ohnišť v jedné místnosti nebo v jedné vzduchové soustavě je nutno zabezpečit potřebný přívod spalovacího vzduchu.	Lorsqu'on utilise plusieurs cheminées dans une même pièce ou dans un même système de ventilation, il est nécessaire d'assurer l'apport nécessaire d'air de combustion.
Topení v přechodném období	Chauffage pendant la période de transition
6.	6.
V přechodném období, tj. při vyšší vnější teplotě, může v případě náhlého vzrůstu teploty docházet k poruchám tahu komínu a spaliny se dokonale neodvádějí. V tomto případe je třeba naplnit ohniště jen malým množstvím paliva a topit s otevřeným regulátorem primárního vzduchu, tak, aby se naplněné palivo spálilo rychleji (plamenem) a tím se stabilizoval tah komínu. Ke zlepšení proudění vzduchu pod ohništěm je třeba častěji opatrně prohrábnout popel.	Durant la période de transition, c'est-à-dire par températures extérieures élevées, en cas de hausse soudaine de la température, des perturbations du tirage de la cheminée peuvent survenir et les gaz de combustion ne sont pas complètement évacués. Dans ce cas, il est nécessaire de ne charger le foyer qu'avec une petite quantité de combustible et de chauffer avec l'arrivée d'air primaire ouverte, afin que le combustible brûle plus rapidement (avec une flamme) et stabilise ainsi le tirage de la cheminée. Pour améliorer la circulation de l'air sous le foyer, il est nécessaire de démêler les cendres plus fréquemment et avec soin.
Čištění a kontrola	Nettoyage et inspection

Texte source	Français
7.	7.
Kamna a kouřovody je třeba jedenkrát za rok – nebo i častěji, např. při čištění komínu – zkontrolovat, zda se v nich nevytvořily usazeniny a případně je vyčistit. I komín je potřebné dát pravidelně vyčistit kominíkem. Intervaly čištění komínu stanoví příslušný revizní technik. Kamna by měl každý rok zkontrolovat odborník.	Le poêle et le conduit de fumée doivent être vérifiés une fois par an, voire plus fréquemment (par exemple lors du ramonage), afin de détecter tout dépôt et nettoyés si nécessaire. Le conduit de cheminée doit également être ramoné régulièrement par un professionnel. La fréquence des ramonages est déterminée par le technicien agréé. Le poêle doit être inspecté chaque année par un spécialiste.
Provedení	Exécution
8.	8.
Kamna bez samouzavíracích skleněných dvířek musí být napojena na vlastní komín. Jejich provoz s otevřeným ohništěm je povolen jen pod dohledem. Při dimenzování komínu je třeba se řídit ČSN 73 4201. Kamna MILANO II a jejich tvarové varianty mají stáležhnoucí ohniště.	Les poêles sans porte vitrée à fermeture automatique doivent être raccordés à leur propre conduit de cheminée. Leur fonctionnement avec foyer ouvert n'est autorisé que sous surveillance. Le dimensionnement du conduit de cheminée doit être conforme à la norme ČSN 73 4201. Le poêle MILANO II et ses variantes sont équipés d'un foyer à incandescence permanente.
Spalovací vzduch	air de combustion
9.	9.
Protože kamna jsou ohniště závislá na okolním vzduchu a odebírají spalovací vzduch z místnosti, je nutno zabezpečit potřebný přívod spalovacího vzduchu. V případě utěsněných oken a dveří (např. ve spojení s opatřeními na úsporu energie) se může stát, že není zabezpečen potřebný přívod čerstvého vzduchu, což může ovlivnit tah krbových kamen. Taktéž to může nepříznivě ovlivnit Váš pocit pohody nebo dokonce Vaši bezpečnost. V některých případech je nutné zabezpečit dodatečný přívod čerstvého vzduchu např. zabudováním vzduchové klapky blízko kamen nebo položením potrubí na spalovací vzduch vedoucí do exteriéru nebo do dobře větrané místnosti (kromě kotelny). Především je třeba zabezpečit, aby byla potrubí na spalovací vzduch během provozu ohniště otevřena. Odsávače par umístněné v tytéž místnosti jako ohniště, mohou negativně ovlivnit funkci kamen (může docházet až k úniku kouře do obývané místnosti, přesto, že jsou dvířka ohniště zavřena) a nesmějí se tedy v žádném případě provozovat současně s kamny.	Les poêles étant des appareils de chauffage qui dépendent de l'air ambiant et puisent l'air de combustion dans la pièce, il est essentiel d'assurer un apport d'air suffisant. En cas de fenêtres et de portes calfeutrées (par exemple, pour des raisons d'économie d'énergie), l'apport d'air frais nécessaire peut être insuffisant, ce qui affecte le tirage du poêle. Cela peut également nuire à votre confort, voire à votre sécurité. Dans certains cas, il est nécessaire d'assurer un apport d'air frais supplémentaire, par exemple en installant un clapet anti-retour près du poêle ou en disposant un conduit d'arrivée d'air de combustion menant à l'extérieur ou à une pièce bien ventilée (à l'exception de la chaufferie). Il est primordial de veiller à ce que le conduit d'arrivée d'air de combustion soit ouvert pendant le fonctionnement du poêle. Les hottes aspirantes installées dans la même pièce que le poêle peuvent perturber son fonctionnement (de la fumée peut même s'infiltrer dans le salon, même porte fermée) et ne doivent donc en aucun cas être utilisées simultanément avec le poêle.
10. Protipožární ochrana	10. Protection contre l'incendie
Vynášení horkého popola je zakázáno!	Il est interdit de retirer les cendres chaudes !
Vzdálenost od hořlavých stavebních konstrukcí a nábytku Na zabezpečení dostatečné ochrany před teplem, musí být kamna vzdálena od hořlavých stavebních konstrukcí a nábytku minimálně: 40 cm – platí pro kamna BOZEN 20 cm – platí pro kamna MILANO II, VIGSO II, BERGAMO, VERONA, PIACENZA, MERANO, MERAN II, BRIXEN a VIGSO IV	Distance par rapport aux structures et meubles inflammables : Pour assurer une protection suffisante contre la chaleur, le poêle doit être situé à au moins : 40 cm des structures et meubles inflammables – s’applique aux poêles BOZEN ; 20 cm – s’applique aux poêles MILANO II, VIGSO II, BERGAMO, VERONA, PIACENZA, MERANO, MERAN II, BRIXEN et VIGSO IV.

Texte source	Français
Protipožární ochrana v oblasti žáru V oblasti žáru skleněných dvířek se nesmějí nacházet žádné hořlavé stavební konstrukce a nábytek do vzdálenosti 80 cm. Tuto vzdálenost je možné zmenšit na 40 cm, jestliže je mezi ohništěm a hořlavými stavebními konstrukcemi umístněný ochranný plech proti žáru, který je z obou stran dostatečně chlazen vzduchem.	Protection contre l'incendie dans la zone de chaleur : aucun objet inflammable (structure ou meuble) ne doit se trouver à moins de 80 cm de la porte vitrée dans la zone de chaleur. Cette distance peut être réduite à 40 cm si une plaque de protection thermique est placée entre la cheminée et les objets inflammables et est suffisamment refroidie par l'air de part et d'autre.
Protipožární ochrana mimo oblast žáru Minimální vzdálenosti od hořlavých stavebních konstrukcí a nábytku jsou uvedeny na štítku kamen a je nevyhnutné je dodržet.	Protection contre l'incendie en dehors de la zone de chauffe : Les distances minimales par rapport aux structures et meubles inflammables sont indiquées sur l'étiquette du poêle et doivent être respectées.
Podlahy U kamen na pevné palivo je třeba podlahu z hořlavých materiálů nacházející se před dvířky ohniště chránit krytinou z nehořlavého materiálu. Tato krytina se musí rozprostírat minimálně 50 cm dopředu a minimálně 30 cm do stran od dvířek ohniště.	Pour les poêles à combustibles solides, le sol en matériaux inflammables situé devant la porte du foyer doit être protégé par un revêtement en matériau incombustible. Ce revêtement doit s'étendre sur au moins 50 cm vers l'avant et sur au moins 30 cm de chaque côté de la porte du foyer.
11. Náhradní díly	11. Pièces de rechange
Mohou se používat jen takové náhradní díly, které výrobce výslovně schválil nebo je sám nabízí. Pro případ potřeby kontaktujte, prosím, specializovaného prodejce.	Seules les pièces de rechange expressément homologuées ou proposées par le fabricant peuvent être utilisées. En cas de besoin, veuillez contacter un revendeur spécialisé.
Na kamnech není možné vykonávat jakékoliv úpravy!	Il est impossible d'apporter des modifications au poêle !
12. Upozornění pro případ požáru komínu	12. Alerte feu de cheminée
Používá-li se nevhodné nebo příliš vlhké palivo, může v důsledku usazenin v komíně dojít k jejich vznícení. V takovém případě okamžitě zavřete všechny vzduchové otvory na kamnech a informujte hasiče. Po dohoření v komíně je nutno ho nechat zkontrolovat odborníkem na případné trhliny nebo netěsnosti.	L'utilisation d'un combustible inadapté ou trop humide peut provoquer l'inflammation de dépôts dans la cheminée. Dans ce cas, fermez immédiatement toutes les arrivées d'air du poêle et prévenez les pompiers. Une fois la cheminée consumée, un professionnel doit vérifier l'absence de fissures ou de fuites.
13. Jmenovitý tepelný výkon, regulace spalovacího vzduchu a doba shoření paliva	13. Puissance thermique nominale, régulation de l'air de combustion et durée de combustion du carburant
Jmenovitý tepelný výkon kamen je 5,0 kW a dosahuje se při minimálním dopravním tlaku 12 Pa.	La puissance calorifique nominale du poêle est de 5,0 kW et est atteinte à une pression de refoulement minimale de 12 Pa.
Palivo	Carburant
Polenové dřevo (délka 20 cm, obvod 30 cm)	Bûche de bois (longueur 20 cm, circonférence 30 cm)
Hnědouhelné brikety	briquettes de charbon brun
Černé uhlí	charbon noir
Max. množství na dávku	Quantité maximale par lot
1,7 kg nebo 2 ks	1,7 kg ou 2 pièces
1,4 kg nebo 2 ks	1,4 kg ou 2 pièces
1,05 kg	1,05 kg
Regulátor primárního vzduchu	Régulateur d'air primaire
otevřít na 75%	ouvert à 75%

Texte source	Français
otevřít na 100%	ouvert à 100%
otevřít na 100%	ouvert à 100%
Regulátor sekundárního vzduchu	Régulateur d'air secondaire
otevřít na 100%	ouvert à 100%
otevřít na 100%	ouvert à 100%
otevřít na 75%	ouvert à 75%
Doba shoření	Temps de combustion
1,0 hod	1 heure
1,0 hod.	1,0 hod.
1,0 hod.	1,0 hod.
Pro provoz s mírným zatížením platí následující množství paliva a regulace spalovacího vzduchu:	Pour un fonctionnement à charge modérée, les réglages suivants de la quantité de carburant et de l'air de combustion s'appliquent :

Page source 2

Texte source	Français
Palivo	Carburant
Hnědouhelné brikety	briquettes de charbon brun
Černé uhlí	charbon noir
Max. dávka	Dose maximale
cca. 1,7 kg nebo 2 ks	environ 1,7 kg ou 2 pièces
cca 1,6 kg	environ 1,6 kg
Regulátor primárního vzduchu	Régulateur d'air primaire
otevřít na 75%	ouvert à 75%
otevřít na 75%	ouvert à 75%
Regulátor sekundárního vzduchu	Régulateur d'air secondaire
zavřít	fermer
zavřít	fermer
Doba shoření	Temps de combustion
cca. 2 hod.	environ 2 heures
cca. 2 hod	environ 2 heures
Primární spalovací vzduch proudí do ohniště skrz otoční ružici umístněnou na popolových dvířkách (spodní dvířka). Sekundární spalovací vzduch proudí do ohniště skrz posouvné šoupátka umístněné ve spodní a horní části rámu přikládacích dvířkach (horní dvířka se sklem).	L'air de combustion primaire pénètre dans le foyer par une vanne rotative située sur la porte à cendres (porte inférieure). L'air de combustion secondaire pénètre dans le foyer par des registres coulissants situés dans les parties inférieure et supérieure du cadre de la porte du foyer (porte supérieure vitrée).
14. Prostorová výhřevnost	14. Pouvoir calorifique spatial
Prostorovou výhřevnost je třeba stanovit podle DIN 18 893 pro prostory, jejichž tepelná izolace neodpovídá požadavkům nařízení o tepelné izolaci, pro jmenovitý tepelný výkon 5 kW za příznivých topných podmínek - 124 m³ za méně příznivých topných podmínek - 73 m³ za nepříznivých topných podmínek - 48 m³	La valeur de chauffage de la pièce doit être déterminée conformément à la norme DIN 18 893 pour les pièces dont l'isolation thermique ne répond pas aux exigences de l'Ordonnance sur l'isolation thermique, pour une puissance calorifique nominale de 5 kW dans des conditions de chauffage favorables - 124 m³ dans des conditions de chauffage moins favorables - 73 m³ dans des conditions de chauffage défavorables - 48 m³
Při občasném topení – jestliže přerušení trvá více než 8 hod. – se snižuje prostorová výhřevnost o 25 %.	En cas de chauffage intermittent – si l’interruption dure plus de 8 heures – la capacité de chauffage de l’espace est réduite de 25 %.
15. Technické údaje	15. Données techniques
Výkon:	Performance:
5 kW	5 kW

Texte source	Français
Hmotnost: MILANO II = 70kg, VERONA = 69kg, VIGSO II = 70kg, BERGAMO = 69kg, PIACENZA = 69kg, BOZEN = 60kg, MERANO = 69kg, MERAN II = 72kg, BRIXEN = 75kg, VIGSO IV = 77kg	Poids : MILANO II = 70kg, VERONA = 69kg, VIGSO II = 70kg, BERGAME = 69kg, PIACENZA = 69kg, BOZEN = 60kg, MERANO = 69kg, MERAN II = 72kg, BRIXEN = 75kg, VIGSO IV = 77kg
Vývod na spaliny zadní:	Sortie d'échappement arrière :
120 mm	120 mm
Data pro výpočet komína (při jmenovitém tepelném výkonu):	Données pour le calcul de la cheminée (à puissance thermique nominale) :
Palivo	Carburant
Hnědouhelné brikety	briquettes de charbon brun
Černé uhlí	charbon noir
Dřevo	Bois
Hmotnostní proud spalin [gs-1]	Débit massique des gaz de combustion [gs-1]
6,6	6,6
6,8	6,8
5,6	5,6
Průměrná teplota spalin za odtahovým hrdlem´[°C]	Température moyenne des gaz de combustion après le tuyau d'échappement [°C]
360	360
390	390
320	320
Min. tah při jmenovitém tepelném výkonu [Pa]	Tirage minimal à puissance thermique nominale [Pa]
12	12
12	12
12	12
Záruka	Garantie
Vyskytne-li se v záruční době na Vašich kamnech funkční vada nebo vada povrchové úpravy, neopravujte ji nikdy sami. Záruční a pozáruční opravy vykonává výrobce nebo distributor. Za kvalitu, funkci a provedení kamen ručíme 2 roky ode dne prodeje spotřebiteli a to tím způsobem, že chyby vzniklé prokazatelně následkem nesprávného provedení odstraníme v krátkém čase na naše náklady s podmínkou, že kamna:	Si votre poêle présente un défaut de fonctionnement ou un défaut d'aspect pendant la période de garantie, ne tentez jamais de le réparer vous-même. Les réparations sous garantie et hors garantie sont effectuées par le fabricant ou le distributeur. Nous garantissons la qualité, le fonctionnement et la conception du poêle pendant 2 ans à compter de la date de vente au consommateur. Les défauts résultant d'une conception incorrecte seront corrigés rapidement et à nos frais, sous réserve que le poêle :
byla obsluhována přesně podle návodu, byla připojena na komín dle platných norem, nebyla násilně mechanicky poškozena, nebyly vykonány úpravy, opravy a neoprávněné manipulace.	Il a été utilisé exactement conformément aux instructions, il a été raccordé à la cheminée conformément aux normes applicables, il n'a subi aucun dommage mécanique forcé, aucune modification, réparation ou manipulation non autorisée n'a été effectuée.

Texte source	Français
-	-
-	-
-	-
-	-
Při reklamaci je třeba uvést přesnou adresu a uvést okolnosti, při nichž k závadě došlo. Reklamaci přešetříme, pokud k reklamaci předložíte záruční list opatřený datem prodeje a razítkem prodejny. Při koupi si ve vlastním zájmu vyžádejte čitelně vyplněný záruční list. O způsobu a místě opravy se rozhodne v našem podniku.	Pour déposer une réclamation, vous devez fournir l'adresse exacte et les circonstances de l'incident. Nous examinerons votre réclamation si vous nous fournissez un certificat de garantie daté du jour de l'achat et portant le cachet du magasin. Lors de votre achat, nous vous conseillons vivement de demander un certificat de garantie dûment rempli. Le lieu et les modalités de réparation seront déterminés par notre société.
Při koupi spotřebiče zkontrolujte šamotové cihly. Případnou reklamaci na poškozené šamotové cihly výrobce akceptuje jen do prvního zatopení ve spotřebiči.	Lors de l'achat de l'appareil, vérifiez les briques réfractaires. Le fabricant n'acceptera aucune réclamation concernant des briques réfractaires endommagées avant la première utilisation de l'appareil.
Je nepřípustné spotřebič provozovat při tepelném přetížení, to znamená:	Il est interdit de faire fonctionner l'appareil en cas de surcharge thermique, c'est-à-dire :
množství použitého paliva je větší, jak je doporučeno množství spalovacího vzduchu je větší, jak je doporučeno používání nedovolených druhů paliv	La quantité de carburant utilisée est supérieure à la quantité recommandée. La quantité d'air de combustion est supérieure à la quantité recommandée. Utilisation de types de carburant interdits.
-	-
-	-
-	-
Tepelné přetížení se může projevit:	La surcharge thermique peut se manifester par :
poškozením šamotové přepážky v ohništi poškozením litinové plotny a víka poškozením dvířek na přikládání paliva popraskáním a vypadáním šamotové malty přepálením roštu prasknutím šamotových cihel	dommages à la cloison en argile réfractaire de la cheminée, dommages à la plaque et au couvercle en fonte, dommages à la porte de chargement du combustible, fissures et détachement du mortier en argile réfractaire, combustion de la grille, fissures des briques en argile réfractaire
-	-
-	-
-	-
-	-
-	-
-	-
V případe nesprávného provozu výrobce neakceptuje reklamaci na spotřebič.	En cas de dysfonctionnement, le fabricant n'acceptera aucune réclamation concernant l'appareil.

Texte source	Français
Záruka se neuznává, ak zákazník nemá v zmysle zákona č. 91 z roku 2010 platnou správu od certifikovaného kominíka.	La garantie n'est pas reconnue si le client ne dispose pas d'un rapport valide établi par un ramoneur certifié conformément à la loi n° 91 de 2010.
Pro výměnu výrobku nebo zrušení kupní smlouvy platí příslušná ustanovení Občanského zákoníku a Reklamačního řádu.	Les dispositions pertinentes du Code civil et de la procédure de réclamation s'appliquent à l'échange du produit ou à la résiliation du contrat de vente.

CZ

Návod k instalaci a obsluze stáležhnoucích kamen na pevné palivo
MILANO II, VERONA, VIGSO II, BERGAMO, BOZEN, PIACENZA, MERANO, MERAN II, BRIXEN, VIGSO IV
testováno podle ČSN EN 13240

1. Pokyny pro instalaci

Kamna jsou vyrobena tak, že je možné je jednoduše pomocí spojovacího kusu připojit na existující domovní komín. Spojka musí být dle možnosti krátká a přímá, umístěná vodorovně nebo s mírným stoupáním. Spojky je třeba utěsnit.
Při instalaci a provozu kamen je třeba dodržovat národní a evropské normy, místní, stavební a taktéž požárně-bezpečnostní předpisy. Z toho důvodu informujte před zapojením kamen příslušného krajského revizního technika. Je třeba zabezpečit dostatečné množství spalovacího vzduchu, a to především v místnostech s těsně zavřenými okny a dveřmi (těsnící klapka).
Výpočet komínu se provádí podle ČSN 73 4201.
Před umístěním kamen se přesvědčte, zda konstrukce, na níž mají být kamna uložena, má dostatečnou nosnost pro hmotnost kamen. V případě nedostatečné nosnosti je třeba učinit příslušná opatření (např. položení desky na rozložení zátěže).

2. Všeobecné bezpečnostní předpisy

Hořením paliva se uvolňuje tepelná energie, která vede k značnému zahřátí povrchu kamen, dvířek spalovacího prostoru, kliky u dveří a rukojetí ovládacích prvků, bezpečnostního skla, kouřových potrubí a příp. čelní stěny kamen. Nedotýkejte se těchto částí bez příslušného ochranného oděvu nebo pomůcek (žáruvzdorné rukavice nebo jiné pomůcky).
Upozorněte na toto nebezpečí děti a dbejte na to, aby se v době topení nezdržovaly blízko kamen.

3. Vhodná paliva

Vhodným palivem je polenové dřevo o délce od 15 do 20 cm a obvodu 30 cm, hnědouhelné brikety a černé uhlí.
Je dovoleno používat jen polenové dřevo sušené vzduchem. Spalování odpadu a především plastů je podle zákonu o ochraně před emisemi zakázáno. Kromě toho, takové palivo poškozuje ohniště a komín a vede k poškození zdraví a důsledkem zápachu i k obtěžování sousedů. Maximální vlhkosti 20 % vzduchem sušeného polenového dřeva je možno dosáhnout po minimálně jednoroční (měkké dřevo) nebo dvouroční (tvrdé dřevo) době sušení. Dřevo není stáležhnoucí palivo, proto je nemožné nepřerušované topení dřevem po celou noc.
Zakázáno je používat i kapalná paliva.

4. Zatápění

Při prvním zatápění není možné zabránit zápachu, který se vytvořil důsledkem vysoušení ochranného nátěru, a který zmizí v krátké době. V průběhu zatápění by měla být místnost s kamny dobře větraná. Důležitý je rychlý průběh zatápění, protože v případě špatného postupu dochází ke zvýšení emisí.
Když se zatápěcí palivo dobře rozhoří, přiložíme další palivo. Nikdy nepoužívejte na zatápění líh, benzín nebo jiné hořlavé kapaliny. Zatápějte vždy pomocí kusu papíru, třísek a menšího množství paliva. Ve fázi zatápění přivádějte do kamen jak primární, tak i sekundární vzduch. Následně se přívod primárního vzduchu uzavře a hoření se reguluje pomocí sekundárního vzduchu. V době zatápění nenechávejte kamna nikdy bez dozoru.

5. Provoz většího počtu ohnišť

Při provozu většího počtu ohnišť v jedné místnosti nebo v jedné vzduchové soustavě je nutno zabezpečit potřebný přívod spalovacího vzduchu.

6. Topení v přechodném období

V přechodném období, tj. při vyšší vnější teplotě, může v případě náhlého vzrůstu teploty docházet k poruchám tahu komínu a spaliny se dokonale neodvádějí. V tomto případě je třeba naplnit ohniště jen malým množstvím paliva a topit s otevřeným regulátorem primárního vzduchu, tak, aby se naplněné palivo spálilo rychleji (plamenem) a tím se stabilizoval tah komínu. Ke zlepšení proudění vzduchu pod ohništěm je třeba častěji opatrně prohrábnout popel.

7. Čištění a kontrola

Kamna a kouřovody je třeba jedenkrát za rok – nebo i častěji, např. při čištění komínu – zkontrolovat, zda se v nich nevytvořily usazeniny a případně je vyčistit. I komín je potřebné dát pravidelně vyčistit kominíkem. Intervaly čištění komínu stanoví příslušný revizní technik. Kamna by měl každý rok zkontrolovat odborník.

8. Provedení

Kamna bez samouzavíracích skleněných dvířek musí být napojena na vlastní komín. Jejich provoz s otevřeným ohništěm je povolen jen pod dohledem. Při dimenzování komínu je třeba se řídit ČSN 73 4201.
Kamna MILANO II a jejich tvarové varianty mají stáležhnoucí ohniště.

9. Spalovací vzduch

Protože kamna jsou ohniště závislá na okolním vzduchu a odebírají spalovací vzduch z místnosti, je nutno zabezpečit potřebný přívod spalovacího vzduchu.
V případě utěsněných oken a dveří (např. ve spojení s opatřeními na úsporu energie) se může stát, že není zabezpečen potřebný přívod čerstvého vzduchu, což může ovlivnit tah krbových kamen. Taktéž to může nepříznivě ovlivnit Váš pocit pohody nebo dokonce Vaši bezpečnost. V některých případech je nutné zabezpečit dodatečný přívod čerstvého vzduchu např. zabudováním vzduchové klapky blízko kamen nebo položením potrubí na spalovací vzduch vedoucí do exteriéru nebo do dobře větrané místnosti (kromě kotelny). Především je třeba zabezpečit, aby byla potrubí na spalovací vzduch během provozu ohniště otevřena. Odsávače par umístněné v tytéž místnosti jako ohniště, mohou negativně ovlivnit funkci kamen (může docházet až k úniku kouře do obývané místnosti, přesto, že jsou dvířka ohniště zavřena) a nesmějí se tedy v žádném případě provozovat současně s kamny.

10. Protipožární ochrana

Vynášení horkého popola je zakázáno!

Vzdálenost od hořlavých stavebních konstrukcí a nábytku
Na zabezpečení dostatečné ochrany před teplem, musí být kamna vzdálena od hořlavých stavebních konstrukcí a nábytku minimálně:
40 cm – platí pro kamna BOZEN
20 cm – platí pro kamna MILANO II, VIGSO II, BERGAMO, VERONA, PIACENZA, MERANO, MERAN II, BRIXEN a VIGSO IV

Protipožární ochrana v oblasti žáru
V oblasti žáru skleněných dvířek se nesmějí nacházet žádné hořlavé stavební konstrukce a nábytek do vzdálenosti 80 cm. Tuto vzdálenost je možné zmenšit na 40 cm, jestliže je mezi ohništěm a hořlavými stavebními konstrukcemi umístněný ochranný plech proti žáru, který je z obou stran dostatečně chlazen vzduchem.

Protipožární ochrana mimo oblast žáru
Minimální vzdálenosti od hořlavých stavebních konstrukcí a nábytku jsou uvedeny na štítku kamen a je nevyhnutné je dodržet.

Podlahy
U kamen na pevné palivo je třeba podlahu z hořlavých materiálů nacházející se před dvířky ohniště chránit krytinou z nehořlavého materiálu. Tato krytina se musí rozprostírat minimálně 50 cm dopředu a minimálně 30 cm do stran od dvířek ohniště.

11. Náhradní díly

Mohou se používat jen takové náhradní díly, které výrobce výslovně schválil nebo je sám nabízí. Pro případ potřeby kontaktujte, prosím, specializovaného prodejce.
Na kamnech není možné vykonávat jakékoliv úpravy!

12. Upozornění pro případ požáru komínu
Používá-li se nevhodné nebo příliš vlhké palivo, může v důsledku usazenin v komíně dojít k jejich vznícení. V takovém případě okamžitě zavřete všechny vzduchové otvory na kamnech a informujte hasiče. Po dohoření v komíně je nutno ho nechat zkontrolovat odborníkem na případné trhliny nebo netěsnosti.

13. Jmenovitý tepelný výkon, regulace spalovacího vzduchu a doba shoření paliva

Jmenovitý tepelný výkon kamen je 5,0 kW a dosahuje se při minimálním dopravním tlaku 12 Pa.

Palivo	Polenové dřevo (délka 20 cm, obvod 30 cm)	Hnědouhelné brikety	Černé uhlí
Max. množství na dávku	1,7 kg nebo 2 ks	1,4 kg nebo 2 ks	1,05 kg
Regulátor primárního vzduchu	otevřít na 75%	otevřít na 100%	otevřít na 100%
Regulátor sekundárního vzduchu	otevřít na 100%	otevřít na 100%	otevřít na 75%
Doba shoření	1,0 hod.	1,0 hod.	1,0 hod

Pro provoz s mírným zatížením platí následující množství paliva a regulace spalovacího vzduchu:

Palivo	Hnědouhelné brikety	Černé uhlí
Max. dávka	cca. 1,7 kg nebo 2 ks	cca 1,6 kg
Regulátor primárního vzduchu	otevřít na 75%	otevřít na 75%
Regulátor sekundárního vzduchu	zavřít	zavřít
Doba shoření	cca. 2 hod.	cca. 2 hod

Primární spalovací vzduch proudí do ohniště skrz otoční ružici umístněnou na popolových dvířkách (spodní dvířka).
Sekundární spalovací vzduch proudí do ohniště skrz posouvné šoupátka umístněné ve spodní a horní části rámu přikládacích dvířkach (horní dvířka se sklem).

14. Prostorová výhřevnost

Prostorovou výhřevnost je třeba stanovit podle DIN 18 893 pro prostory, jejichž tepelná izolace neodpovídá požadavkům nařízení o tepelné izolaci, pro jmenovitý tepelný výkon 5 kW
za příznivých topných podmínek - 124 m³
za méně příznivých topných podmínek - 73 m³
za nepříznivých topných podmínek - 48 m³

Při občasném topení – jestliže přerušení trvá více než 8 hod. – se snižuje prostorová výhřevnost o 25 %.

15. Technické údaje

Výkon: 5 kW
Hmotnost: MILANO II = 70kg, VERONA = 69kg, VIGSO II = 70kg, BERGAMO = 69kg, PIACENZA = 69kg, BOZEN = 60kg, MERANO = 69kg, MERAN II = 72kg, BRIXEN = 75kg, VIGSO IV = 77kg
Vývod na spaliny zadní: 120 mm

Data pro výpočet komína (při jmenovitém tepelném výkonu):

Palivo	Hnědouhelné brikety	Černé uhlí	Dřevo
Hmotnostní proud spalin [gs^{-1}]	6,6	6,8	5,6
Průměrná teplota spalin za odtahovým hrdlem´[°C]	360	390	320
Min. tah při jmenovitém tepelném výkonu [Pa]	12	12	12

Záruka

Vyskytne-li se v záruční době na Vašich kamnech funkční vada nebo vada povrchové úpravy, neopravujte ji nikdy sami. Záruční a pozáruční opravy vykonává výrobce nebo distributor.
Za kvalitu, funkci a provedení kamen ručíme 2 roky ode dne prodeje spotřebiteli a to tím způsobem, že chyby vzniklé prokazatelně následkem nesprávného provedení odstraníme v krátkém čase na naše náklady s podmínkou, že kamna:

- byla obsluhována přesně podle návodu,
- byla připojena na komín dle platných norem,
- nebyla násilně mechanicky poškozena,
- nebyly vykonány úpravy, opravy a neoprávněné manipulace.

Při reklamaci je třeba uvést přesnou adresu a uvést okolnosti, při nichž k závadě došlo. Reklamaci přešetříme, pokud k reklamaci předložíte záruční list opatřený datem prodeje a razítkem prodejny.
Při koupi si ve vlastním zájmu vyžádejte čitelně vyplněný záruční list. O způsobu a místě opravy se rozhodne v našem podniku.

Při koupi spotřebiče zkontrolujte šamotové cihly.
Případnou reklamaci na poškozené šamotové cihly výrobce akceptuje jen do prvního zatopení ve spotřebiči.

Je nepřípustné spotřebič provozovat při tepelném přetížení, to znamená:
- množství použitého paliva je větší, jak je doporučeno
- množství spalovacího vzduchu je větší, jak je doporučeno
- používání nedovolených druhů paliv

Tepelné přetížení se může projevit:
- poškozením šamotové přepážky v ohništi
- poškozením litinové plotny a víka
- poškozením dvířek na přikládání paliva
- popraskáním a vypadáním šamotové malty
- přepálením roštu
- prasknutím šamotových cihel

V případě nesprávného provozu výrobce neakceptuje reklamaci na spotřebič.
Záruka se neuznává, ak zákazník nemá v zmysle zákona č. 91 z roku 2010 platnou správu od certifikovanýho kominíka.

Pro výměnu výrobku nebo zrušení kupní smlouvy platí příslušná ustanovení Občanského zákoníku a Reklamačního řádu.